



7-9 No. 35
2016

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

7-9 2016 No. 35

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 6 專題報導
Tópico
Topic
- 8 活動
Actividades
Activities
- 14 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 20 出版訊息
Publicações
Publications
- 21 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 24 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 29 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

紅船清揚

細說粵劇文化之美

O Fascinante Barco Vermelho — Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense
The Enchanting Red Boat — An Episode of the Cantonese Opera Culture



27/5 ~ 9/10/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



粵劇在澳門和廣東省珠江三角洲一帶是廣受民間喜愛的一種表演藝術，發軔於明末清初，壯大於晚清時期。上世紀初，粵劇的聲腔、表演和劇目更是推陳出新，名優輩出，可以說是粵劇的黃金時代，影響遍及海外。

“粵劇”於2006年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，2009年入選《人類非物質文化遺產代表作名錄》，足見其藝術價值及重要性。

本次展覽將展出澳門博物館部分主要的粵劇文物藏品，從粵劇歷史、粵劇發展、名伶生平和表現手法各方面，帶領觀眾走進聲色迷人的回顧旅程，細意領略傳統藝術之美。

A ópera cantonense é uma arte performativa popular em Macau e na região do Delta do Rio das Pérolas, na Província de Guangdong. Surgiu no final da Dinastia Ming e inícios da Dinastia Qing e floresceu no final desta dinastia. O início do séc. XX pode ser visto como a idade de ouro da Ópera Cantonense, quando as técnicas vocais, a representação e o repertório atingiram novos patamares, em conjunto com a emergência de famosos artistas de Ópera Cantonense. Durante este período a influência da Ópera Cantonense alastrou internacionalmente.

A Ópera Cantonense foi inscrita na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional de Património Cultural Intangível em 2006, assim como na Lista Representativa do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009, o que testemunha o seu importante valor artístico.

Para esta exposição, o Museu de Macau seleccionou uma parte dos artefactos relacionados com a Ópera Cantonense. Os visitantes podem contemplar a beleza da arte tradicional através da nostalgia encantadora da Ópera Cantonense, do seu desenvolvimento, da vida dos artistas e das suas técnicas e outras características.

Cantonese Opera is a popular type of performing art in Macao and the Pearl River Delta region in Guangdong Province. It originated in the late Ming and early Qing Dynasty and flourished in the late Qing Dynasty. The early 20th century can be viewed as the golden age of Cantonese Opera, when vocal techniques, performance and repertoires reached new heights, along with the emergence of famous Cantonese Opera maestros. During this period the influence of Cantonese Opera spread internationally.

Cantonese Opera was inscribed on the Tentative List of Macao SAR Intangible Cultural Heritage and the National Intangible Cultural Heritage List in 2006, as well as the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009, testifying to its significant artistic value.

For this exhibition, Macao Museum has selected part of the artifacts related to Cantonese Opera for display. Exhibition-goers can contemplate the beauty of traditional art through the enchanting nostalgia of Cantonese Opera, development of Cantonese Opera, Opera Maestros' life and skills and other features.





澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第三季度公眾假期：中秋節翌日（9月16日）將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。觀眾可通過參觀，了解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

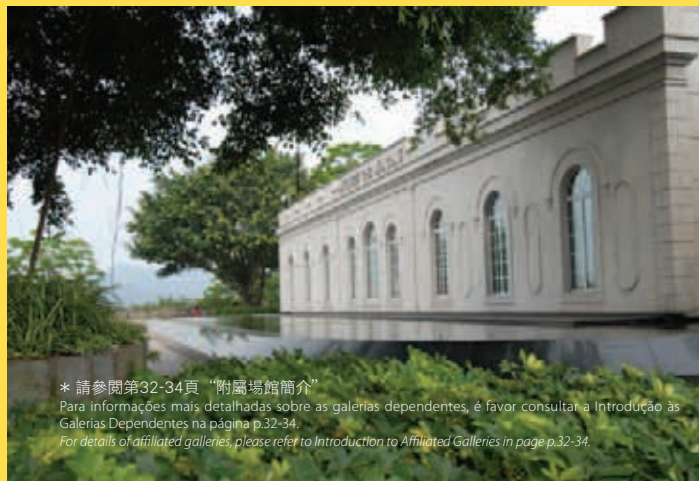
特別提示：9月16日(周五)為中秋節翌日，觀音蓮花苑原屬休館日，現照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e suas galerias dependentes* estarão abertas durante os seguintes dias feriados no terceiro trimestre do ano: dia 16 de Setembro, dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar). Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para aprenderem melhor a história de Macau e experimentar a cultura e os costumes únicos da cidade.

Aviso Especial: Centro Ecuménico Kun lam está oficialmente encerrado à sexta-feiras mas irá estar aberto ao público no dia 16 de Setembro (sexta-feira) dia seguinte ao Chong Chao (Bolo Lunar).

In order to better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the third quarter of the year: 16th September, Mid-Autumn Festival following day. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.*

Special Notice: Kun lam Ecumenical Centre is officially closed on Fridays it will open as usual on Mid-Autumn Festival following day, 16th September (Friday).



* 請參閱第32-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.

粵劇電影專場

Sessão de Filme sobre Ópera Cantonense
Cantonese Opera Film Session

獅吼記

O Rugido da Leoa
The Lioness' Roar

6/8/2016

周六 Sábado Saturday 14:00; 16:00

地點：澳門博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau

Venue: Macao Museum Auditorium

鳴謝：康樂及文化事務署香港電影資料館、桃源電影企業公司

Agradecimento: Hong Kong Film Archive, Leisure and Cultural Services Department, Tao Yuen Film Co.

Acknowledgement: Hong Kong Film Archive, Leisure and Cultural Services Department, Tao Yuen Film Co.

免費向公眾開放。

Livre para public.

Free for public.

《紅船清揚——細說粵劇文化之美》系列活動

Actividades sobre a Exposição "O Fascinante Barco Vermelho — Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense"

Activities Themed on the Exhibition 'The Enchanting Red Boat — An Episode of the Cantonese Opera Culture'

為配合《紅船清揚——細說粵劇文化之美》專題展，澳門博物館舉辦相關的親子工作坊及其他活動。

No âmbito da Exposição 'O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense', O Museu de Macau organiza um workshop familiar e outras actividades.

In conjunction with the exhibition 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture', the Macao Museum will host a relevant family workshop and other activities.



親子扭氣球工作坊

Workshop de Modelagem de Balões em Família
Balloon Modelling Family Workshop

17/7/2016、31/7/2016、14/8/2016

周日 Domingo Sunday 14:45、16:00

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of the Macao Museum



有獎填字遊戲

Prémios de Palavras Cruzadas
Crosswords Prizes

展覽期間設有有獎填字遊戲，有興趣市民可於展覽現場索取或於澳門博物館網頁www.macaumuseum.gov.mo下載參加表格，於展期內投入澳門博物館三樓“填字遊戲”收集箱。澳門博物館將於今年十月二十五日在網頁內公佈得獎名單及領獎方式。

A actividade ‘Prémios de Palavras Cruzadas’ realiza-se enquanto a exposição estiver patente. Todos os interessados podem obter um formulário de inscrição no Museu ou no sítio web do Museu de Macau (www.macaumuseum.gov.mo), e metê-lo na “Caixa de Recolha de Palavras Cruzadas” no terceiro andar do Museu de Macau no decorrer da exposição. O Museu de Macau irá anunciar a lista de premiados e os procedimentos de entrega de prémios no seu sítio web no dia 25 de Outubro de 2016.

Crosswords Prizes have been held in the course of the exhibition. Interested individuals can obtain a registration form on site or download it at the Macao Museum website (www.macaumuseum.gov.mo), and return the form to the ‘Crosswords Collection Box’ on the third floor of the Macao Museum during the exhibition. Macao Museum will announce the list of the winners and prize redemption procedures on its website on 25th October 2016.



澳門青年交響樂團 表演活動

Actuações pela Orquestra Sinfónica Jovem de Macau
Performances by Macao Youth Symphony Orchestra

澳門青年交響樂團為豐富市民及遊客的音樂藝術活動，將於七月在澳門博物館舉辦數場音樂表演。

A Orquestra Sinfónica Jovem de Macau irá dar concertos no Museu de Macau em Julho para enriquecer as actividades musicais e artísticas apresentadas ao público.

Macao Youth Symphony Orchestra will perform several concerts at the Macao Museum in July to enrich the musical and artistic activities presented to residents and visitors.

第一場：“激盪·節拍”

Primeira Actuação: ‘Ritmo Inspirador’
First Session: ‘Inspirational Rhythm’

16/7/2016

周六 Sábado Saturday 11:00

地點：大炮台花園

Local: Jardim da Fortaleza do Monte
Venue: Mount Fortress Garden

第二場：“管樂·樂繽紛”

Segunda Actuação: ‘Madeiras Rejuvenilantes’
Second Session: ‘Joyful Woodwind’

16/7/2016

周六 Sábado Saturday 16:30

地點：大炮台花園

Local: Jardim da Fortaleza do Monte
Venue: Mount Fortress Garden





澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos pela Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於七月及九月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau em Julho e Setembro.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum in July to September.

七月
Julho
July

15/7/2016

周五 6ª feira Friday 11:30

地點：澳門博物館大堂
Local: Entrada do Museu
Venue: Museum Entrance Hall

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

Local: Entrada do Museu
A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.
Venue: Museum Entrance Hall
Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.



《紅船清揚——細說粵劇文化之美》開幕花絮

A Cerimónia de Abertura da Exposição "O Fascinante Barco Vermelho—Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense"
Opening Ceremony of the exhibition 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture'

《紅船清揚——細說粵劇文化之美》為“澳門藝術節”重點展覽之一，5月26日於澳門博物館舉行開幕儀式，參加儀式的嘉賓眾多，場面熱鬧溫馨。

Uma importante exposição integrada no 'Festival de Artes de Macau', 'O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense' foi inaugurada no Museu de Macau no dia 26 de Maio, tendo contado com a participação de um grande número de pessoas num ambiente de convívio.

A core exhibition of the 'Macao Arts Festival', 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture' opened at the Macao Museum on 26th May. Attendants to the ceremony appeared in large number in a convivial ambience.

講座與工作坊

Palestras e workshop
Lectures and workshop

為配合及讓市民了解《紅船清揚——細說粵劇文化之美》展覽內涵，以及了解更多粵劇的歷史和狀況。澳門博物館於六月舉辦一場專題講座及工作坊。展覽期間設有有獎填字遊戲，令活動多樣化。

A fim de permitir aos cidadãos melhor compreenderem a Exposição 'O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense' assim como a história e o estatuto da Ópera Cantonense, o Museu de Macau organizou uma palestra temática e um workshop em Junho. Foram ainda realizada a actividade 'Prémios de Palavras Cruzadas' durante a exposição para diversificar as actividades.

To enhance residents' understanding of the 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture' as well as the history and status of Cantonese opera, Macao Museum organised a thematic talk and a workshop in June. Crosswords Prizes have been held during the exhibition to diversify the activities.





中國文化遺產日活動

為慶祝中國文化遺產日，文化局澳門博物館於6月11日舉辦一場講座，並邀請現任中山大學中文系教授及博士生導師宋俊華主講，講題為“從娛神到娛人、自娛：澳門粵劇的城市化”。

Actividades do Dia do Património Cultural da China

Em celebração do Dia do Património Cultural da China, o Museu de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, organizou uma palestra intitulada 'De Entreter os Deuses a Entreter o Público a Entretermo-nos: A Evolução da Ópera Cantonense Opera no Processo de Urbanização de Macau' proferida por Song Junhua, professor do Departamento de Língua Chinesa e Literatura e orientador de doutoramentos da Universidade de Sun Yat-sen no dia 11 de Junho.

Activities on China Cultural Heritage Day

In celebration of the China Cultural Heritage Day, Macao Museum under the Cultural Affairs Bureau will present a talk titled 'From Entertaining Gods to Entertaining Audience to Entertaining Oneself: The Evolution of Cantonese Opera in Macao's Urbanization Process' conducted by Song Junhua, a professor of the Department of Chinese Language and Literature and doctoral advisor of Sun Yat-sen University on 11th June.

國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day



5月18日為“國際博物館日”，澳門各博物館在5月內除各館舉辦的專題活動外，還聯手組織多項推廣活動。

Todos os anos no dia 18 de Maio os museus de Macau celebram o Dia Internacional dos Museus. Para além de organizarem as suas próprias actividades subordinadas a temas específicos, os museus associam-se na organização de uma série de actividades promocionais.

Every year on the 18th of May museums in Macao celebrate International Museum Day. Besides offering their own activities with special themes, they join together in organizing a number of promotional activities.



2016澳門國際博物館日嘉年華及流動的博物館——澳門中西文化交融

為加強公眾與博物館的聯繫，今年的澳門國際博物館日嘉年華在澳門各博物館的合作及協調下，將望德堂區打造成“流動的博物館——澳門中西文化交融”為主題，舉行一系列各具特色的活動，包括展覽、表演、學生工作坊、講座、導賞及街頭嘉年華等。粵、港兩地文博機構也參加了本次活動，使嘉年華展示多元文化特色。在5月18日國際博物館日當日，澳門博物館免費開放迎客，參觀者眾。

Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2016 e Museu Móvel – Coexistência das Culturas Chinesa e Ocidental em Macau

Para reforçar os laços entre o público e os museus, o Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau organizou uma série de actividades no Bairro de S. Lázaro subordinadas ao tema “Museu Móvel – Coexistência das Culturas Chinesa e Ocidental em Macau” em colaboração e coordenação com museus locais. Entre as actividades destacam-se exposições, actuações, workshops para estudantes, palestras, visitas guiadas e um carnaval de rua. Museus de Guangdong e Hong Kong também participaram nas actividades, contribuindo para a diversidade cultural do carnaval. O Museu de Macau recebeu numerosos visitantes no dia 18 de Maio, Dia Internacional dos Museus de Macau, em que a entrada foi gratuita.

2016 Macao International Museum Day Carnival and Mobile Museum – The Blending of Chinese and Western Cultures in Macao

To reinforce the ties between the public and museums, this year's Macao Museums Carnival orchestrated an array of featured activities in the St. Lazarus Parish under the theme 'Mobile Museum – The Blending of Chinese and Western Cultures in Macao' in cooperation and coordination with local museums. Among the activities were exhibitions, performances, workshops for students, seminars, guided tours and a street carnival. Museums from Guangdong and Hong Kong also took part in the activities, adding to the carnival's cultural diversity. Macao Museum received many visitors when it was opened to the public for free during the Macao International Museum Day on 18th May.



深圳博物館舉行《海上瓷路——粵港澳文物大展》展覽開幕式

2016年6月24日在深圳博物館舉行《海上瓷路——粵港澳文物大展》展覽開幕新聞發佈會，澳門博物館提供展品於該巡迴展覽。

Museu de Shenzhen realizou uma inauguração da exposição da "A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau"

No dia 24 de Junho de 2016 foi realizada uma conferência de imprensa sobre a exposição da "A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau" no Museu de Shenzhen. Museu de Macau fornece artigos de exposição na exposição itinerante.

Activities on China Cultural Heritage Day

On 24th June 2016, Shenzhen Museum held the news conference for the opening ceremony of exhibition "Maritime Porcelain Road – Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao". Macao Museum provides exhibits on this exhibition tour.



廣東國際博物館日活動

澳門博物館參加於2016年5月18日在陽江市海陵島廣東海上絲綢之路博物館舉行的廣東省國際博物館日主會場活動，文化局代表、本館呂志鵬館長於會上致辭。

Actividades do Dia Internacional dos Museus em Guangdong

No dia 18 de Maio de 2016, funcionários do Museu de Macau participaram nas actividades do Dia Internacional dos Museus de Guangdong realizadas pelo Museu da Rota Marítima da Seda de Guangdong na Ilha de Hailing, Cidade de Yangjiang. Loi Chi Pang, representante do Instituto Cultural Affairs e Director do Museu de Macau, proferiu na um discurso nessa ocasião.

Guangdong International Museum Day activities

On 18th May 2016, members of the Macao Museum attended the Guangdong International Museum Day activities held at the main event venue by Maritime Silk Road Museum of Guangdong on Hailing Island, Yangjiang City. Loi Chi Pang, representative of the Cultural Affairs Bureau and Director of Macao Museum, delivered a speech there.



《紅船清揚——細說粵劇文化之美》圖錄

Catálogo de 'O Fascinante Barco Vermelho—Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense'

'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture' Catalogue

“粵劇”於二零零六年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，二零零九年獲聯合國教科文組織肯定，列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》。本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹粵劇產生和發展的歷史。此外，通過澳門博物館具代表性的粵劇文物藏品，以及其他粵劇社團及機構提供的資料、照片及藏品等，詳細闡述粵劇在澳門的發展過程。

Na sequência da inscrição com sucesso na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional do Património Cultural Intangível em 2006, a Ópera Cantonense foi oficialmente incluída pela UNESCO na Lista Representativa do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009. Este livro em chinês, português e inglês, oferece uma apresentação ilustrada da origem e desenvolvimento da Ópera Cantonense. Destaca também o desenvolvimento da Ópera Cantonense em Macau através de uma colecção de relíquias culturais do Museu de Macau representativas da Ópera Cantonense assim como de informação, fotografias e colecções cedidas por associações e organizações de Ópera Cantonense.

Following its successful inscription on the Tentative List of Macao S.A.R. Intangible Cultural Heritage and the National Intangible Cultural Heritage List in 2006, Cantonese Opera was officially enlisted by UNESCO on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009. The book offers an illustrated introduction to the origin and development of Cantonese Opera in Chinese, Portuguese and English. It also details the development of Cantonese Opera in Macau with a collection of representative cultural relics of Cantonese Opera from the Macao Museum as well as the information, photos and collections provided by other Cantonese Opera societies and organisations.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館
Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau
Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum
平裝 / Brochado / Paperback
中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese and English
24.5cm x 33.5cm
頁面 / Páginas / Pages: 160
售價 / Preço / Price: MOP 180
ISBN: 978-99937-0-282-5



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics' best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations



- 澳門清平戲院戲票本兩本
捐贈者：梁曉鳴先生

Dois livros de bilhetes do Teatro Cheng Peng
Doadora: Leung Hio Ming

Two Cheng Peng Theatre Ticket Books
Donor: Leung Hio Ming

- 自良服裝公司紙袋一個
捐贈者：梁曉鳴先生

Saco de papel da
Companhia de Tzu Liang
Doador: Leung Hio Ming

A Paper Bag of Tzu Liang
Company
Donor: Leung Hio Ming



- 中式褲三條
捐贈者：梁曉鳴先生

Três pares de calças de estilo chinês
Doador: Leung Hio Ming

Three Chinese-style Slacks
Donor: Leung Hio Ming



- 新娘裙褂一套
捐贈者：梁曉鳴先生

Vestido de noiva chinês
Doador: Leung Hio Ming

A Chinese Wedding Gown
Donor: Leung Hio Ming



- 鼻煙壺十個
捐贈者：金裕投資有限公司

Dez garrafas de rapé
Doadora: Kimberley
Investments Limited

Ten Snuff Bottles
Donor: Kimberley
Investments Limited



新增服務 Serviços Novos New Services

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 澳門博物館建立社交網頁

Museu de Macau lança página de networking social

The Macao Museum launches its social networking page

澳門博物館已在facebook（臉書）建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館facebook專頁網址為 <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

O Museu de Macau lançou uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interacção com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

The Macao Museum has launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum's facilities and services. You can find the website of Macao Museum's Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>



導賞服務 Visitas Guiadas Guided Tours

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês. Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas Guiadas para o Público no Museu de Macau

Public Guided Tours at Macao Museum

| 周四 Quintas-feiras Thursdays | | |
|-----------------------------|-----------|--------------|
| 普通話 Mandarin | Mandarin | 11:00 |
| 粵語 Cantonense | Cantonese | 15:00 |
| 周六 Sábados Saturdays | | |
| 粵語 Cantonense | Cantonese | 15:00 |
| 普通話 Mandarin | Mandarin | 16:00 |
| 周日 Domingos Sundays | | |
| 普通話 Mandarin | Mandarin | 11:00, 16:00 |
| 粵語 Cantonense | Cantonese | 12:00 |
| 英語 Inglês | English | 15:00 |



免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

| 15/7 | | |
|---------------|-----------|-------|
| 普通話 Mandarin | Mandarin | 11:00 |
| 粵語 Cantonense | Cantonese | 15:00 |
| 15/9 | | |
| 普通話 Mandarin | Mandarin | 11:00 |
| 粵語 Cantonense | Cantonese | 15:00 |

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.





澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.



● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarim

Public Guided Tours at Mandarin's House

| 周六 | Sábados | Saturdays | |
|----|------------|-----------|---------------------|
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 14:30, 15:30 |
| 周日 | Domingos | Sundays | |
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 10:30, 14:30, 15:30 |

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse
或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarim www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.



O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽
Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。（現正展出《紅船清揚——細說粵劇文化之美》展覽，三樓常設展部分暫時關閉）

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

- 1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.
- 2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.
- 3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes. (A exposição permanente no terceiro andar encontra-se temporariamente encerrada por agora, devido à Exposição 'O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense', em curso).

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

- 1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.*
- 2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.*
- 3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted. (The permanent exhibition on the third floor is partly closed for the time being, owing to the current 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture'.)*

天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時
每月首周一休館
票價：免費

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada gratuita

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午
六時，周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às segundas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖母雪地殿聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAO MUSEUM

開放時間

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
周一休館
每月15號對公眾免費開放

funcionamento
Hours of Operation

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價

Entrada
Admission

澳門幣15元 — 成人
澳門幣8元 — 學生證持有人
免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和非牟利團體預約參觀、每月15號所有參觀人士、逢周日澳門市民可憑身份證或澳門學生證免費參觀澳門博物館。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
Gratuita – Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e organizações não lucrativas com marcação prévia; Todos os visitantes no dia 15 de cada mês; Os portadores de BIR e de cartão estudantil de Macau podem visitar o museu gratuitamente aos domingos.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Student card holders;
Free – Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above; Scholastic and non-profit organizations with prior appointments; All visitors on the 15th of every month; Macao ID cardholders and Macao student cardholders can visit the museum for free on Sundays.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料

Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



7-9 No. 35
2016

澳門博物館
通訊

博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

| 出發站 Estação de partida Departure stand | 巴士號碼 Nº de autocarro Bus no. | 到達站 Estação de chegada Arrival stand |
|--|------------------------------------|---|
| 港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal | 3 / 3A / 10 / 10A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 關閘 Portas do Cerco Barrier gate | 3A / 10 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple | 17 | 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira |
| 文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre | 18 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 罽些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda | 5 / 10 / 10A / 11 / 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga | 8 | 社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau |
| 東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental | 3X | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 祐漢 Iao Hon Iao Hon | 4 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 氹仔 Taipa Taipa | 18A | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands | 19 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| | 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |

